

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:30

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a1451413582f1a0ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 18 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 8

зачет(ы) 4, 5, 6, 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	18		18		18		17		12			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
В том числе инт.	36	36	36	36	36	36	68	68	48	48	224	224
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
Контактная работа	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
Сам. работа	36	36	54	54	108	108	58	58	72	72	328	328
Часы на контроль									36	36	36	36
Итого	72	72	90	90	180	180	126	126	180	180	648	648

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование и развитие навыков и умений осуществлять перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, формирование общекультурных и профессиональных компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

Знать:

основные лексические и грамматические явления и закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;
основные композиционные элементы текста, структурные типы и жанры текстов.

Уметь:

адекватно использовать разнообразные языковые и композиционные средства, осуществлять стилистическое и жанровое варьирование текста;
определять регистр общения, выявлять его отличительные особенности;
адаптировать языковые единицы к предмету ситуации, типу адресата, условиям адресата, интенции автора.

Владеть:

навыками реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с коммуникативным контекстом и функциональным стилем.

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**Знать:**

основные этапы предпереводческого анализа текста, классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода;
основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и жанровых особенностей родного и иностранного языков, прагматические аспекты перевода.

Уметь:

выполнять предпереводческий анализ текста, определять функционально-стилевую принадлежность текста.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа исходного текста, направленного на выявление смысла текста, его структуры, коммуникативной ситуации и предполагаемых переводческих трудностей.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях**Знать:**

основные черты современных информационных технологий, включающие компьютерную обработку информации.

Уметь:

работать с компьютерными программами, относящимися к образовательным, инструментальным и поддерживающим информационным технологиям;
организовывать информационно-поисковую профессионально направленную деятельность.

Владеть:
навыками работы на персональном компьютере с использованием переводческих программ, электронных словарей и энциклопедий и интерактивных программ.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе.
Уметь:
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
осуществлять перефразирование, используя синонимические возможности языка.
Владеть:
навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка.
Уметь:
использовать необходимые переводческие приемы с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Владеть:
навыками использования различных смысловых лексических и грамматических единиц для построения вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики;
навыками редактирования перевода, устранения лексико-грамматических, семантических и стилистических ошибок.

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
назначение и основные возможности текстового редактора;
критерии отбора и использования компьютерных ресурсов для решения переводческих задач.
Уметь:
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
корректно и эффективно использовать в переводе информационные ресурсы, доступное аппаратное обеспечение и специализированные прикладные программы.
Владеть:
навыками осуществления перевода с применением соответствующего программного обеспечения, электронных словарей и энциклопедий, баз данных и специализированных корпусов текстов.